



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ROUDAUT (François), « Glossaire », *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, p. 285-288

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4436-4.p.0285](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4436-4.p.0285)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2009. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Le relevé des occurrences permettra d'utiliser ce glossaire comme un index de quelques sujets particulièrement abordés dans le roman.

- Abilité : adresse (d iii v°)
Accompagner avec (s²-) : s'allier à (d vii v°)
Acouler : accoler, embrasser (b iii v°)
Adouber : préparer (e ii v°)
A(d)viser : considérer (a viii v°; c vii v°; d i v°; e i v°; e ii r°; e vi v°; e vii r°; f iii r°)
Affection : ardeur (b i v°; b vi v°; f vi r°)
Alegrance : gaieté (e ii r°)
Alegre : gai (e ii r°)
Aleure : alors (b iii r°)
Angoisseux : qui provoque l'angoisse (d iii r°)
Annel : anneau (*passim*)
Aourné / aorné : orné (d vii r°; e viii r°)
Appareiller (se -) : se préparer (c iii r°)
Appartenir : convenir (f iii v°)
Aprins : élevé (e ii r°; f iii v°)
Assieter : s'asseoir (b iii v°; e viii r°)
Atenir à : être parent de (c iii r°)
Atourner (se -) : se vêtir (d vii r°)
Aucun / aulcun : quelque, quelqu'un (*passim*)
Auffort : au surplus (b iii v°)
Avantier : avant-hier (a vii v°)
Aventure (par -) : par chance (e v v°)
Avoyer : conduire (a v v°)
Bailler : donner (d vii r°)
Benignité : douceur (a iii r°)
Besoigner : travailler (d iii v°)
Bouschaige : bocage (d v v°)
Bruit : renommée (f viii r°)
Bullé : scellé (e v v°)
Cas : affaire (b iii v°)
Cerchier (serchier) : chercher (*passim*); parcourir (a ii r°)
Char / cher : viande (d ii r°)
Chevalerie : exploits dignes d'un chevalier (e i r°)
Chevance : richesse (a ii v°)
Chief : bout (d vi r°)
Cogitacion : pensée (f iii v°)
Combien que : bien que (*passim*)
Complir : accomplir (f ii v°)
Confort : secours (*passim*)
Congié : permission (c iii r°)
Connaître : comprendre (c iii v°); reconnaître (e iii r°; f iii r°)
Conscience : scrupule (c vi r°)
Conseil : décision (c vii v°)
Conseiller : décider (c vi v°)
Consollé : réjouï (a i r°)
Content : satisfait (e vi r°)
Corrouciz : courroucé (c iii r°)
Coulpe : faute (d vii v°)
Courage : volonté (a ii r°; a v r°; a vii v°; b ii v°; b iii v°; b iii v°; b v r°; f i r°)
Courroucer : affliger (d i r°; d ii r°; e i r°; e iii r°)
Cuer (se mettre au -) : prendre la décision de (e i v°)
Cuider : croire (c iii v°; e viii v°)
Cuillir : ramasser (d ii v°)
Cure : soin (dii r°)

- Deffier : se méfier de (f v v°)
 Defortune / desfortune : infortune (d i v° ;
 e iii v° ; f iii v°)
 Demener : mener (e iii r°)
 Demourer : demeure (b vi r°)
 Département : départ (e v r°)
 De richief : derechef (a iii r°)
 Desconforter : s'affliger (e iii v°)
 Desconsolé : inconsolable (c viii v°)
 Descorder : contester (c vii v°)
 Deseparer : séparer (e i r°)
 Desoulé : abandonné (d vi r° ; d vii v° ;
 f iii r° ; f v r°)
 Despendre : dépenser (f iii v°)
 Desplaisans : mécontent (a ii v° ; c vii r° ;
 d ii r°)
 Desploir : déployer (e ii v°)
 Despoiller : dépouiller (d vii r°)
 Destourber : empêcher (a iii r° ; e v r° ;
 f i r°)
 Devant : avant (d i r° ; b ii r° ; f vi r°)
 Devenir : venir (e iii v°)
 Devers : en venant de (d ii v°)
 Deviser : établir (d i r°)
 Dispouser : établir (a ii r°)
 Doubte : crainte (c vii v°)
 Doubter : craindre (c vi v°)
 Doulent : malheureux (d i r°)
- Encontre (à l'–) : à la rencontre (b v v°)
 Encortiner : entourer de rideaux
 (e iii v°)
 Enfrenie : folle (b ii r°)
 Engin : esprit (d iii r°)
 Engregier : aggraver (e iii r°)
 Ennorter : exhorter (a iii v°)
 Enpres de : près de (e i v°)
 Enseigne : signe (d i r°)
 Entencion : pensée (b vii r°)
 Erault : héraut (c iii r°)
 Esbatre : divertir (a vi v° ; f iii v°)
 Esbay/esbahi : étonné (*passim*)
 Eschauffault : estrade (a iii r° ; c iii r°)
 Eslongner : s'éloigner de (d ii v°)
 Errer : parcourir (a ii r°)
- Essaiier : mettre à l'épreuve (a ii r° ; c vi r° ;
 d ii v°)
 Estrange : étranger (a i v° ; f iii r°)
 Excaulcer : élever (a ii r°)
- Faire que sage : agir sagement (e v r°)
 Fait (de –) : en effet (d viii v°)
 Fame : réputation (a ii v°)
 Feal : fidèle (a i r° ; d v v°)
 Fermaillet : petit fermail (b viii r°)
 Fiance : confiance (a vii v°)
 Foison : beaucoup (d ii r°)
 Fornir / fournir : équiper (a iii r° ; c v v° ;
 e iii v°)
 Fort : pénible (c vi v°)
 Fuste : bateau de bas bord (e i v°)
- Gagner : mériter (d viii v°)
 Gardebras : pièce de l'armure qui protège
 le bras (c iii v°)
 Garison : guérison (f ii r° ; f iii r°)
 Garnemens : vêtements (e v v°)
 Gens : famille (a v v°)
 Gracieux : bienfaisant (e i r°)
 Grever : avoir de la peine (a vi r° ; c iii r° ;
 f v r°)
- Harbele : herbe (c viii r°)
 Heure (par ceste –) : à l'instant (c iii r°)
 Hospital : hospice (*passim*)
- Icest : cet (d vi r°)
 Illec / illecques : là (*passim*)
 Illecques en avant (d'–) : dorénavant
 (a vii r° ; b viii v° ; c iii r°)
 Item : de plus (e vii v°)
- Ja : déjà (*passim*) ; jà ne : jamais (a ii v°)
 Jurament : serment (c vi v°)
- Laisser : cesser (d i r° ; d iii v° ; e iii r° ;
 e viii r°)
 Leu : loup de mer (bar) (e ii v°)
 Licence : permission (a ii v° ; c iii r°)
 Lisses : lices (champ clos dans lequel a
 lieu un tournoi) (c v r°)

- Loalment : loyalement (*passim*)
 Loial / loyal : légal (b vi v°; d viii r°; e vii v°)
 Ly : lui, elle (*passim*)
- Mais : à toujours – : à jamais, toujours (a vi v°); et – aussi : et aussi (c v r°; d ii r°; e ii r°); – que : pourvu que (a iii r°; b ii v°; c vii r°; f i v°; f iii r°)
 Manière : conduite (e ii r°)
 Marri : affligé (f v v°)
 Maulvaistié : méchanceté (b iii v°)
 Meffaïre : mal faire (d v v°)
 Melenconie : souci (c vi v°; c vii r°; f ii v°)
 Melenconieux : affligé (c iii r°)
 Mercî : pitié (b iii v°; e iii r°; f i r°; f iii r°); la merci Dieu : grâce à Dieu (a ii v°); la vostre mercy : grâce à vous (a vi v°)
 Mercier : remercier (a vi v°; e ii v°; f vii r°)
 Merveille : étonnement (f vii v°)
 Merveilleusement : beaucoup, très (a vi r°; c v v°; c viii r°)
 Merveiller (se –) : s'étonner (c vi r°)
 Mes : désormais (d ii r°; e ii r°)
 Mesfaire : agir mal (d v v°)
 Mestier : besoin (e v r°)
 Musser : cacher (e vii r°)
- Nafvrer : blesser (a vi v°)
 Nager : naviguer (d viii v°; e vi r°-v°)
 Ne : ni (*passim*)
 Net : pur (d iii v°)
 Nolit : naulage (prix du transport sur un navire) (e vi r°-v°)
 Non (dire de –) : refuser (e iii v°)
 Nouer : nager (d i v°)
 Nul / nully : quelqu'un (a iii v°; e iii v°); personne (c viii r°; d v v°)
 Nullement : en quelque manière (d vi v°)
- Occasion : cause (c vi r°)
- Oncques : jamais (*passim*)
 Or : maintenant (d iii r°)
 Orison : prière (e ii v°; e iii r°; f iii v°; f v v°; f vii r°)
 Ostel / oustel : hôtel (demeure) (*passim*)
- Panser en : penser à (d iii v°)
 Par (de –) : de la part de (a viii v°)
 Parfond : profond (d ii v°)
 Parmy : au milieu de (d v r°)
 Parquoy : c'est pourquoi (a iii v°; b vi r°; c v v°; e viii v°)
 Part : parti (c iii v°)
 Partement : départ (c vi r°; e v r°)
 Partie : conjoint (c vi v°)
 Partir (se –) : partir (*passim*)
 Passé a : il y a (d iii v°)
 Pensement : pensée (e vi v°)
 Penser : soigner (a iii r°)
 Petit d'eure (en –) : en peu de temps (d ii v°)
 Peu (à – que) : peu s'en faut que (c vi v°; d v r°)
 Pié (en –) : debout (b vii r°; f iii v°)
 Piesse (grande –) : longtemps (c viii r°; d v r°; e viii r°; f iii v°; f vi v°)
 Piteux : plein de pitié (c iii v°); pitoyable (d v r°)
 Plain : plainte (d v r°; d v v°)
 Plaisance : joie (d i v°)
 Ployer : plier (e ii v°)
 Point (à –) : comme il faut (e v v°; f iii v°)
 Pource que : parce que (*passim*)
 Pourquoi / pourquoy : en conséquence (*passim*)
 Poursuivre : rechercher (d vi r°)
 Pourtant : pour cette raison (a vii r°); pourtant que : parce que (d ii v°)
 Precieux : effectué avec soin (c iii r°)
 Prendre à : commencer (d vii r°)
 Propos : but (c viii r°)
 Proposer : projeter (d vi v°; e iii v°)
 Puissance : force, vigueur, pouvoir (a vii r°)

- Quicter : libérer d'une obligation
 (c iii r°)
- Ramé : rameux (d vii r°)
 Reclamer : supplier (f iii v°)
 Recouvrer : récupérer (e iii r°)
 Remede : moyen (b ii r°)
 Repugnacion : contradiction (b vi v°)
 Reputer : considérer (a vi r°)
 Retorner : rétablir (f i r°)
 Retraict / retrait : cabinet (b vii r° ; c i v° ;
 f iii r°)
 Riens : quelque chose (d ii r° ; f iii r°) ;
 rien (*passim*)
 Robes : affaires (e vi r°-v°)
 Roz : roux tirant sur le jaune (c v v°)
- Sacrement : serment (b vi r°)
 Saillir : attaquer (c iii v°) ; sortir (c vii v° ;
 d v r° ; d viii r°)
 Saouler : rassasier (c ii r°)
 Sauvement : délivrance (e iii r° ; f ii r°)
 Seant (en -) : en position assise (d v r°)
 Secret : cabinet (a vii r° ; b iii r° ; e ii v°)
 Se : si (*passim*)
 Seigneurier : commander (b vi v°)
 Sendal : riche étoffe de soie (d i v° ;
 e iii r°)
 Serchier : voir cerchier
 Serement : serment (*passim*)
 Si : ainsi (d vii r° ; d viii v°)
- Solempnizer : faire connaître, célébrer
 (b vi r°)
 Solacier : divertir, se distraire (a vi r° ;
 c ii r° ; c v v°)
 Sonner : appeler (d v r° ; d vii r°)
 Soubdain / soudain : sultan (*passim*)
 Soustenement : soutien (e viii v°)
 Subtilement : finement (a iii r°)
- Talan / talent : envie (d i v°)
 Tantost : aussitôt (f vi v°)
 Tedier : ennuyer (e iii r°)
 Tieulx : tels (f iii v°)
 Timbre : marque d'armoirie (a iii r°)
 Tirer (se) : se diriger vers (b iii r°)
 Tollir : enlever (e viii r°)
 Torneament / tourneament : tournoi
 (*passim*)
 Tourner : retourner (*passim*)
 Tout (à -) : à toute vitesse (d i v°)
 Travailler : fatiguer (c viii r°)
 Trestous, trestout : tous (f vi v° ; f vii v°) ;
 tout (c iii v°)
 Truffer : railler (d vii r°)
- Vaillantise : vaillance (c v v°)
 Villenie : action vile (b iii r°)
 Vole / volet : voile porté sur la tête
 (f iii r°)
 Voye : route (e vi v°)
 Voyer : conduire (e vi v°)